ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ

СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА «ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР»

 П.Г.Т. РОЩИНСКИЙ МУНИЦИПАЛЬНОГО РАЙОНА ВОЛЖСКИЙ САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ

**Программа профильного элективного курса по английскому языку «Гид-переводчик по родному краю. Самарская область»**

**Номинация:** Предпрофессиональная подготовка.

**Автор:** Папкова Татьяна Евгеньевна

учитель английского языка

1 квалификационной категории

ГБОУ СОШ «Образовательный центр»

пгт Рощинский

Рощинский, 2014г

**Содержание**

[Пояснительная записка. 2](#_Toc399077279)

[Тематическое планирование. 14](#_Toc399077280)

[Учебно-тематическое планирование. 16](#_Toc399077281)

[Список литературы. 20](#_Toc399077282)

[приложение №1 21](#_Toc399077283)

[ПРИЛОЖЕНИЕ №2. 46](#_Toc399077284)

# Пояснительная записка.

**Актуальность и перспективность программы**.

В настоящее время Самарская область активно участвует в международных экономических, культурных, образовательных, спортивных проектах, программах обмена, международном волонтёрском движении. В связи с этим, профессиональные навыки гида-переводчика востребованы на рынке труда, т.к. английский язык часто используется как язык-посредник между сторонами.

Кроме того, появилось понимание того насколько важно изучение родного края: истории, географии, культуры, социальной жизни ,в том числе и средствами предмета «Иностранный язык». Умение представить свой регион, показать красоту и особенность родного края представителям иноязычных культур является актуальным.

Однако, именно региональный компонент в системе иноязычного образования представлен недостаточно. Интересные и значимые факты о своем регионе учащиеся или не знают, или не могут передать доступными им средствами английского языка. Так или иначе, изучение своего региона, своей малой родины в содержании обучения иностранному языку является на данный момент фрагментарным. Элективный курс призван частично восполнить этот пробел и организовать эффективный процесс изучения иностранного языка, как средства общения, инструмента культурного и профессионального самоопределения.

Ежегодное анкетирование девятиклассников нашей школы по созданию индивидуальной образовательной траектории в профильной школе показывает, что они заинтересованы в курсах профориентационной направленности, хотят активно участвовать в реальном диалоге культур при живом общении и заочном (интернет) , достичь уровня независимого пользователя иностранным языком.

Данный курс может значительно способствовать выполнению этих запросов, а также поддержать профильный учебный предмет «Регионоведение».

**Назначение программы:**

Программа «Гид-переводчик по родному краю. Самарская область» является программой элективного курса по выбору для учащихся 10-11 классов гуманитарного профиля .

Данный курс имеет личностную, практическую, продуктивную направленность и:

1. Предоставляет ученикам возможность реализовать собственную образовательную траекторию, исходя из профессиональных предпочтений;
2. Мотивирует на выбор будущей профессии связанной с иностранным (английским) языком;
3. Приобщает к основам практической деятельности в рамках профессии гида-переводчика;
4. Знакомит с краеведческой информацией о Самарской области ;
5. Помогает успешно подготовиться к экзаменационному заданию С3 «тематическое монологическое высказывание» в разделе «Говорение»,С2 «письменное высказывание с элементами рассуждения»(эссе) в разделе «Письмо» и заданиям раздела «Чтение».

Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин: географии, истории, МХК, иностранного языка, русского языка, краеведения, риторики, а также курса перевода, которого нет в школьной программе.

Для успешного освоения курса учащимся необходим базовый предпороговый уровень А2 , либо В1 по Европейской шкале уровня владения иностранным языком.

**Цель программы:**

* сформировать преставления о профессии гида-переводчика;
* развить языковую и речевую компетенции на основе текстов краеведческой направленности;

**Планируемые образовательные результаты:**

**Знания:**

По окончанию учебного курса учащийся знает:

* Особенности профессии гида-переводчика;
* Что изучает риторика;
* Правила композиции речи;
* Структуру эссе и мини-выступления;
* Стадии последовательного перевода: переключение, трансформация, девербализация;
* Правила английского произношения и ударения;
* Основные нормы словоупотребления в русском и английском языках;
* Значение новых лексических единиц и понятий, связанных с тематикой курса:
* **На русском языке**: риторика,, языковые навыки, речевые умения, диалог культур, лексическая сочетаемость, этикетные формулы, «зацепляющие крючки», последовательный перевод, перифраз, «ложные друзья переводчика», аргументы к человеку, аргументы к существу дела, законы логики
* **На английском языке:** краеведческая лексика по темам: «География, история, культура, социальная жизнь Самарской области », средства связи в тексте;
* особенности просмотрового и поискового видов учебного чтения.
* Значение грамматических явлений, предложенных в курсе:
* Видо-временные формы глагола в действительном залоге групп Simple, Continuous, Perfect, в страдательном залоге – группы Simple;
* Модальные глаголы must, should, would, can и их эквиваленты;
* Артикль с географическими названиями и названиями достопримечательностей;
* Степени сравнения оценочных прилагательных и наречий.
* Способы работы с информацией.

**Умения:**

По окончании изучения курса учащийся умеет:

* Сформулировать особенности работы гида-переводчика;
* Дать развернутое определение риторики;
* Правильно произносить английские звуки и ставить ударение в словах
* Использовать в речи лексический репертуар, предложенный в курсе;
* Использовать грамматический репертуар, предложенный в курсе;
* Применять нормы словоупотребления английского языка в заданиях продуктивного характера (эссе, мини-выступления, мультимедийная презентация);
* Переводить тексты краеведческого характера с английского на русский и наоборот, на слух и письменно, соблюдая стадии последовательного перевода;
* Написать эссе по предложенным темам;
* Составить мини-выступление в соответствии с правилами композиции речи;
* Рационально и осознанно готовиться к публичному выступлению (написанию письменной работы);
* Описывать особенности своего региона, выступать в роли гида-переводчика между представителями зарубежных стран и Самарской области.

**Способы оценки планируемых результатов.**

На протяжении всего курса достижения учащихся оцениваются с помощью текущего контроля на каждом занятии, промежуточного - в конце каждой темы и итогового контроля в конце курса.

**Зачётная оценка** является среднеарифметической четырёх оценок, полученных в результате промежуточного и итогового контроля:

1. Оценка за лексико- грамматическую работу(тест),
2. Оценка за письменную работу( эссе),
3. Оценка за устное выступление(мини-доклад),
4. Оценка за итоговую проектную работу( заочная экскурсия)

Контроль и оценка результатов освоения курса осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, выполнения индивидуальных заданий, проектов, ведения папки «Учебно-контрольные файлы».

 Формы контроля могут варьироваться в зависимости от уровня языковой и общеучебной подготовки группы, организационных и материальных ресурсов.

**Формы текущего и промежуточного контроля .**

Знания:

* Фронтальный устный опрос;
* Фронтальный письменный опрос;
* Вопросно-ответные упражнения;
* Проблемная беседа;
* Дискуссия;
* Викторина

Умения:

* Тестовые задания на аудирование (видеоаудирование), чтение;
* Упражнения на лексико-грамматические трансформации, перевод;
* Взаимоконтроль через составление зачетных заданий, викторин и их проведение в классе или дома;
* Защита индивидуальных и групповых заданий проектного характера.
* Создание конечного продукта: презентация, коллаж, фотовыставка;
* Творческие задания (эссе, мини-выступление)
* Практические задания по работе с информацией, литературой**.**

**Формы итогового контроля.**

Защита индивидуального (парного) проекта – заочная экскурсия по Самарской области по выбранной тематике.

 Темы для выступления (мини-доклада) и заочной экскурсии:

1. «Добро пожаловать на Самарскую землю» (свободная)
2. «Города Самарской области»
3. «Памятники истории и архитектуры Самарской области»
4. «Выдающиеся деятели науки, культуры и спорта родного края»
5. «Космос начинается здесь»
6. «Исторические вехи моей малой Родины»
7. «Природа Самарской области»
8. «Достижения Самарской области. То , чем мы гордимся.»
9. «Русский Детройт»
10. «Из Самары с любовью»
11. «Мой край в фотоматериалах»

Итоговая проектная работа представляет собой законченный продукт (портфолио или мультимедийная презентация), с устным сопровождением (выступлением), демонстрирующим владение коммуникативными и языковыми навыками , навыками ИКТ, поиска, обработки и презентации информации.

**ИНСТРУМЕНТЫ ОЦЕНИВАНИЯ.**

**Критерии успешности ученика.**

Ученик получает зачёт ( оценка «4» или «5») при условии:

- выполнения 4 обязательных работ, представленных в установленный срок, в предложенной учителем форме с соблюдением требований к их оформлению.

Дополнительные баллы ставятся, если**:**

- ученик выполнил качественно и по собственной инициативе задание помимо обязательных;

- ученик выступил с публичной презентацией своей работы в школе или за её пределами (конкурс, конференция, публикация в Интернете и т.п.);

**Инструменты оценивания обязательных работ см. в Приложении№2.**

**Основания для отбора содержания элективного курса.**

Материалы курса отбираются с учетом следующих принципов:

* Постоянного речевого взаимодействия (устная, парная и групповая работа).
* Творческого переосмысления полученных знаний на основе рефлексии (эссе, устное выступление, портфолио, презентация)
* Избирательности в использовании предлагаемых материалов в зависимости от речевой задачи и ситуации;
* Компаративности русского и английского языков (устный и письменный перевод, задания на трансформацию, перифраз);
* Одновременного развития языковых и речевых навыков в различных видах речевой деятельности;
* Индивидуальной активности учащихся;
* Доступности содержания обучения для его усвоения (учебный материал соответствует возрасту учащихся и доступен для усвоения на предложенном уровне)
* Необходимости и достаточности содержания для достижения поставленной цели обучения.

Основа курса – личностная, коммуникативная и продуктивная направленность. При изучении общего для всех учебного материала, каждый ученик имеет возможность создать личностно-значимую для него образовательную продукцию. Такой продукцией в данном курсе являются: эссе, устное выступление, портфолио, мультимедийная презентация с устным сопровождением, имитирующим работу гида-переводчика.

Осознание и присвоение учащимися достигаемых результатов происходит с помощью этих творческих рефлексивных заданий. Такой подход обеспечивает мотивацию и результативность обучения.

 Самостоятельность учащихся проявляется в выборе объекта изучения( какой раздел регионоведения Самарской области изучать подробно и представлять в мини- выступлении и итоговом задании),вида итоговой работы( защита портфолио или мультимедийная презентация с устным сопровождением), источников информации.

**Формы и методы работы.**

Формы проведения занятий:

* Лекция
* Лекция – беседа
* Лекция – визуализация
* Урок – практикум
* Урок – семинар
* Урок – тренинг
* Урок – экскурсия (в города: Самара, Новокуйбышевск, Тольятти, Сызрань)
* Урок – заочная экскурсия

**Методы обучения:**

* Коммуникативно–ориентированный;
* Проблемно-поисковой;
* Взаимообучения и взаимоконтроля;
* Парная и групповая работа;
* Словесно-наглядный;
* Наглядно- иллюстративный;

 **Образовательные технологии:**

* ИКТ;
* Технология развития критического мышления через чтение и письмо;
* Проектного обучения;

Для эффективного усвоения материала и присвоения знаний и умений в рамках профессии гида-переводчика рекомендуется:

1. Урок-лекцию проводить учителю совместно с одним или двумя учениками;
2. Во время лекций предлагать задание на развитие механизмов аудирования, видов памяти, форм записи, перевода. Например:

-фиксировать информацию ключевыми словами, а затем воспроизводить содержание прослушанного текста;

* просматривать текст на одном языке с одновременной передачей его содержания на другом;
* прослушивать текст и одновременно проговаривать его за диктором на английском языке;
* прослушивать текст и воспроизводить его по памяти без опор;
* смешанный перевод выбранных лексических единиц в убыстряющемся темпе;
* чтение смешанных текстов на двух языках и их перевод со слуха.
1. Активно использовать задания из курса риторики на владение голосом, взаимодействие со слушателем, композицию речи, приемы изложения мысли и аргументации.

Знания и умения, приобретенные в результате освоения курса, являются фундаментом для профессионального самоопределения, связанного с иностранным (английским) языком, для дальнейшего совершенствования, коммуникативной и социокультурной компетенций с точки зрения практического владения иностранным языком.

**Характеристика ресурсов**

**Для ученика:**

1. Соловова Е.Н. Гид-переводчик: Учебный курс по английскому языку для учащихся старших классов и студентов – М.: Астрель, 2010 год
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. Пособие/Ж.А.Голикова. – 5-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008.
3. Папкова Т.Е. Дидактические материалы по краеведению Самарской области на сайте учителя:

URL: https://sites.google.com/site/roshaucitelaanglijskogoazyka/

**Для учителя:**

1. Соловова Е.Н. Гид-переводчик: Учебный курс по английскому языку для учащихся старших классов и студентов – М.: Астрель, 2010 год
2. Соловова Е.Н., Солокова И.Е. Maximiser – Издательство Pearson, Longman, 2010 – 224c.
3. Альбом с аудиоприложением «Самарская область. Территория полёта» под редакцией Комракова А. – “Evroprint” company, Samara, 2007
4. Книга-альбом «Самарская область. Samara region» под редакцией Племанова Л., Двориной О. – редакционно-издательская фирма «Ника», Самара, 2002
5. [www.youtube.com/watch?v=7FBuRQCYnWs](http://www.youtube.com/watch?v=7FBuRQCYnWs) Samara, Russia
6. [www.youtube.com/watch?v=P7fuCCr645K](http://www.youtube.com/watch?v=P7fuCCr645K) Samara City, Russia
7. [www.youtube.com/watch&v=h8LrYkHiy9y](http://www.youtube.com/watch%26v%3Dh8LrYkHiy9y) Презентация Самары для комиссии FIFA к чемпионату мира по футболу 2018г.
8. <http://prosv.ru/umk/spotlight> раздел «Конкурсы», конкурс «Интерактивная карта России. Английский язык»
9. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. Пособие/Ж.А.Голикова. – 5-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008.-287с.

**Организационные ресурсы.**

Курс рассчитан на 34 часа:

* 1 час в неделю в течение всего учебного года или 2 часа в неделю в течение одного полугодия 10 класса.
* Занятия желательно проводить не менее чем через 1 час после основных уроков, чтобы учащихся могли отдохнуть и подготовиться к занятию по курсу.

**Материальные ресурсы**

* Учебный кабинет иностранного языка в соответствии с СанПин (2.4.2 178 – 02)
* Компьютер
* Проектор
* Экран
* Выход в Интернет (возможен в медиатеке школы)
* Школьный автобус для экскурсий.

**Содержание обучения**

В рамках курса предполагается изучение 4 тем:

1. Профессиональная деятельность гида-переводчика.
2. Основы ораторского искусства.
3. Перевод как вид речевой деятельности.
4. Регионоведение на английском языке. Самарская область.

Содержание каждой темы включает в себя теоретический и практический материал. Теоретические сведения сообщаются в виде лекций, интерактивных лекций, видеолекций. Практическая часть заключается в организации языковой и речевой деятельности. При этом содержательной базой являются краеведческие тексты о Самарской области, как на русском, так и на английском языках. Самостоятельная работа учащихся организуется на аудиторных и внеаудиторных занятиях. Внеаудиторная работа предполагает самостоятельную работу в медиатеке, экскурсии, консультации преподавателя.

**ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ**.

**Введение (1 час)**

На вводном занятии учащиеся знакомятся с программой курса, видами заданий, списком литературы, определяют свои образовательные предпочтения, заводят папку-накопитель «Учебно-контрольные файлы».

**Тема №1. Профессиональная деятельность гида-переводчика. ( 6 часов).**

**Интерактивная лекция** «Что мы знаем о профессии гида-переводчика?»(1 час)

**Практическая работа**: выделение ключевых слов лекции ,определение терминов, просмотровое и поисковое чтение, ответы на вопросы и участие в беседе. (1 час)

**Беседа** с профессиональным гидом об особенностях профессии. (1 час)

**Экскурсия** в города Самарской области (по выбору) с целью наблюдения за работой гида и сбора информации для последующих творческих заданий. (2 часа)

Творческое задание на английском языке- эссе( можно заменить составлением викторины) .(1 час)

**Тема №2. Основы ораторского искусства.(7 часов)**

**Лекция** «Рациональная подготовка к выступлению. Требования к композиции речи». (1,5 часа)

**Практическая работа**: (содержательная база – тексты о культуре и промышленности Самарской области): понимание речи на слух (аудирование), перевод на слух с английского на русский, составление памятки по написанию эссе, работа со справочной литературой, поисковая работа со справочной литературой, поисковая работа в Интернете, подготовка выступления(мини- доклада на английском языке по предложенным темам( см Приложение №2). Коммуникативно направленная групповая, парная и индивидуальная работа. (3,5часа)

**Презентация** устного выступления, оценка эффективности по указанным критериям. (2 часа)

 Длительность одного выступления4-5мин при общем количестве учащихся в группе-10-12 человек.

**Тема №3 .Перевод как вид речевой деятельности. (9часов)**

**Лекции.**

1. Классификация перевода. Трудности перевода. (1 час)
2. Фонетические нормы в английском и русском языках. Перифраз. (1 часа)
3. Нормы словоупотребления в английском и русском языках. (0,5 часа)

**Семинары**. Грамматические особенности перевода. Лексические особенности перевода. Ложные друзья переводчика(2 часа)

**Практическая работа** (содержательная база - тексты по географии и истории Самарской области): правильно прочитать слова на русском и английском языках, выбрать и вставить пропущенные слова в текстах, прослушать и вставить пропущенные слова в текстах, найти ошибки на лексическую сочетаемость, найти грамматические ошибки на русском и английском языке, работа со словарем, перевод с английского на русский, перевод с русского на английский. (3,5 часа)

Выполнение лексико-грамматического теста. (1 час)

**Тема №4. Регионоведение на английском языке. (11 часов)**

**Лекция-беседа** с опорой на мультимедийную презентацию «Люблю тебя, мой край родной!». Географические, экономические, культурные особенности Самарской области. (2 часа)

**Практическая работа**: чтение с извлечением полной информации, просмотровое, поисковое чтение краеведческих текстов, перевод (устный и письменный) краеведческих текстов, составление лексического минимума по темам ,устный пересказ на английском языке текста краеведческого характера (звучащий или письменный), составление плана итогового контрольного задания. (4 часа)

**Самостоятельная работа**: систематизация информации, подготовка к презентации материала по теме. (3 часа)

**Защита** проектныхитоговых работ (2 часа)

# Учебно-тематическое планирование.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тема | Количество часов | Формы контроля |
| Всего | Аудиторных | Внеаудиторных | В т.ч. на практическую деятельность |
| **Введение (1ч)** | 1 | 1 |   |   |   |
| **Тема №1 Профессиональная деятельность гида-переводчика (6ч)** |
| 1.1 Что мы знаем о профессии гида-переводчика? | 2 | 2 |   | 1 | Интерактивная лекция. Фронтальный устный опрос. |
| 1.2 Особенности и актуальность профессии | 1 | 1 |   |   | Беседа с профессиональным гидом. |
| 1.3 Из Самары с любовью | 2 |   | 2 |   | Экскурсия в г.Самара (или другой город области). |
| 1.4 Хочу стать гидом -переводчиком . | 1 |  1 |   | 1 | Промежуточный контроль.Эссе.(задание С2 в формате ЕГЭ) |
| **Тема№2 Основы ораторского искусства. (7 ч)** |
| 2.1 Что изучает риторика? Композиция речи. | 1 | 1 |   | 0,5  | Лекция-беседа. Фронтальный письменный опрос. |
| 2.2 Рациональная подготовка к выступлению. | 2 | 2 |   | 1 | Составление памятки. Поиск информации для устного выступления. |
| 2.3 Добро пожаловать в Самарскую область.  | 2 | 2 |   | 1 | Подготовка устного выступления по краеведческой теме, ИКТ, справочная литература |
| 2.4 Первые профессиональные пробы. | 2 | 2 |   | 1 | Презентация устного выступления, групповой анализ соответствия критериям. |
| **Тема №3 Перевод как вид речевой деятельности (9ч)** |
| 3.1. Классификация перевода. Трудности перевода. | 1 | 1 |   |   |  Лекция. |
| 3.2. Фонетические нормы в английском и русском языках. | 2 | 2 |   | 1 | Лекция. Тренинг. Развиваем фонематический слух. Контрольное чтение вслух. |
| 3.3 Нормы словоупотребления в английском и русском языках. Перифраз. | 1 | 1 |   | 0,5 | Лекция. ИКТ. Практикум.  |
| 3.4 Лексический репертуар переводчика | 1 | 1 |   | 0,5 | Семинар. Тест. |
| 3.5 Грамматический репертуар переводчика | 1 | 1 |   | 0,5 | Семинар. Тест. |
| 3.6 Грамматические и лексические особенности перевода | 2 | 2 |   | 1 | Семинар-практикум «Ложные друзья переводчика» |
| 3.7 Промежуточный контроль | 1 |  1 |   | 1 | Лексико-грамматическая работа (тест на сформированность языковых умений и навыков) |
| **Тема №4 Регионоведение на английском языке. Самарская область.** **(11 ч)** |
| 4.1 Географические, экономические и культурные особенности Самарской области | 2 | 2 |   |   | Лекция-беседа с опорой на мультимедийную презентацию. Работа с папкой-накопителем. |
| 4.2 Природа Самарской области. Территория полёта. | 1 |  1 |   | 1 | ИКТ. Чтение микротекстов по краеведению. Составление опорных моделей монологического высказывания. |
| 4.3 Исторические вехи нашего края | 1 | 1  |   | 1 | Практикум по переводу. Составление плана итогового контрольного задания. |
| 4.4 Города Самарской губернии. Самара: космос начинается здесь | 2 |  1 | 1 | 1 | Проектно-исследовательская деятельность. Сбор информации. Задания С3 в формате ЕГЭ. |
| 4.5 Города Самарской области. Тольятти – русский Детройт. | 1 | 1  |   | 1 | Практикум по чтению и переводу аудиотекстов и письменных текстов. |
| 4.6 Наши знаменитые земляки. | 1 |   | 1 |   | Сбор информации к итоговой работе. Консультация преподавателя. |
| 4.7 Наш край в фото и видеоматериалах | 1 |   | 1 |   | ИКТ. Подготовка к защите итогового контрольного задания. Консультация преподавателя. |
| 4.8 Люблю тебя, мой край родной. | 2 | 2  |   | 2 | Итоговый контроль по программе курса. Защита творческой работы (форма работы по выбору) |
| Итого: | 34 | 29 | 5 | 16 |   |

# Список литературы.

1. Воронина Г.А. Элективные курсы: алгоритмы создания, примеры программ: практическое руководство для учителя. – 2-е изд -.:Айрис-пресс, 2008.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. Пособие/Ж.А.Голикова. – 5-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008.-287с.
3. Коловерова М.М., Пушкарева И.А. Использование регионального компонента на уроках английского языка II Мир детства. – 2007. - №1с.74-78
4. Концепция профильного обучения на старшей ступени общего образования (kqpi.ru, раздел “наука” - “Научная лаборатория профилього обучения.”)
5. Соловова Е.Н. Разработка авторских программ и курсов // ИЯШ. – 2004.№5.
6. Соловова Е.Н. Гид-переводчик: Учебный курс по английскому языку для учащихся старших классов и студентов – М.: Астрель, 2010 год.
7. Соловова Е.Н., Солокова И.Е. Maximiser – Издательство Pearson, Longman, 2010 – 224c.
8. Сухова Л.В. Переводчик. Введение в профессию: когнитивный и коммуникативный тренинг, саморегуляция: Учебное пособие по формированию профессионально важных качеств устного переводчика. – Самара: Самарская гуманитарная академия, 2003
9. www.youngster.ru
10. Альбом с аудиоприложением «Самарская область. Территория полёта» под редакцией Комракова А. – “Evroprint” company, Samara, 2007
11. Книга-альбом «Самарская область. Samara region» под редакцией Племанова Л., Двориной О. – редакционно-издательская фирма «Ника», Самара, 2002

#

# приложение №1

**Учебные материалы.**

**Тест (промежуточный контроль).**

**Vocabulary and Grammar**

1. **Fill the word in the correct form.**

**• nunnery • mosque • desecrate • covenant • hardcore • house**

**Churches in Samara**

1. In 1901 Samara gubernia had 891 churches, 10 1)\_\_\_\_\_\_\_\_ and 7 2)\_\_\_\_\_\_\_. Since 1851 Samara became the main town of "Samara eparhia" (Samara diocese). In Samara there were very many churches of different kinds and religions.
2. But most of the churches were orthodox ones, of course. Unfortunately, many of them do not exist.

Nikolaevskiy covenant and Iverskiy nunnery were erected during the XlXth century in Samara. There are 700 tombs and graves of riches and famous peoples of Samara on the nunnery's cemetery. Both monasteries were destroyed during the Civil War 1918-1924. The cathedral 3)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 3 thousand people was built between 1866 and 1894 on the Cathedral square and was destroyed in 1935. The Cathedral had 2 names: In the Name of Jesus the Saviour and Spaso-Voznesenskiy Cathedral. Russian emperor Alexander the II took part in the building of the cathedral when he visited Samara in 1869. He laid a corner-stone at the Cathedral. Also his sons Alexander (next Russian emperor Alexander the III) and Vladimir laid their stones. Nowadays in Samara there are many beautiful churches, the biggest ones are:

1. Samara probably isn't the best town for 4)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ sightseers in search of historic monuments and: While there is plenty of interest in the city (see below), the biggest attraction for tourists is probably the beach along the banks of the Volga. But aside from the listed attractions, take some time to just wander around. Samara's streets boast many charming old wooden houses and large, serene parks abound in the center, ancient buildings among them there are many churches and cathedrals.
2. St George Cathedral.

At the north-eastern comer of Ploshchad Slavy stands the small but attractive Cathedral of St George. A recent creation, the church was built in 2001 under the guidance of architect Yury Kharitinov in honor of the older and larger incarnation that was destroyed during the Communist era. The church looks a lot like a miniature version of Moscow's Christ the Savior Cathedral. Fitting with the general purpose of Ploshchad Slavy, the Cathedral of St George is devoted to Samara's war dead. Entrance to the church is free but unfortunately the interior isn't particularly impressive;

Iversky Women's Monastery.

Founded in 1850, the Iversky Women's Monastery, or nunnery, was once more than 500 nuns. The ensemble, which faces the Volga and includes chapels and a 70 meter belfry as well as accommodation for the sisters, is largely a late 19th and early 20th Century creation. The monastery was closed in 1925 and used as a residence for the workers at the Zhigulevsky Brewery across the street. Parts of the monastery were destroyed in the following years. Reopened in 1991, the monastery has been the subject of a huge refurbishment effort that has it looking pristine once again. Perhaps not particularly inspiring by its history or treasures, the Iversky Monastery is nonetheless an aesthetically pleasing creation and is well worth a look. The monastery is also renowned for its crafts so is a good source of souvenirs;

Pokrovsky Cathedral.

The Pokrovsky Cathedral is a beautiful church both outside and inside. Built in 1861 it ranks as one of Samara's oldest standing churches. Apparently at the start of the 20th Century it was even more lavishly decorated, but many of its riches were sold off to feed local citizens in the 1920s. Pokrovsky Cathedral was also the last church in Samara to be closed after the revolution, keeping its doors open until 1946. The grounds around the church aren't large but the overall ensemble and elegant entrance gates make a delightful overall impression. Entrance to the church is free. You can also try some of the bread that is baked on the grounds.

1. Catholic Polish temple was built in 1906 founded by the Samara merchant Annaniev spending his own money. He was a catholic and wanted his family and other catholic people pray in their own church. Architect Foma Bogdanovich developed the project, the building took 4 years. At Soviet times the church turned into the museum of regional studies. But in 1991, on the 21 of September, the first mess took place there and people were given their church back. If s full name is Jesus Sacred Heart Catholic Polish Church.

German Lutheran church which was built during 1865 -1875 is now functioning. It was named after Saint George. On Sunday, December 16,2001, a large gathering of people celebrated the tenth anniversary of the new beginning (August 19,1991) of St. George Evangelical Lutheran Church in Samara on the Volga. The church buildings were returned by the city administration to the congregation for gratuitous use.

Sinagogue housing one thousand people was erected on the 12th of August 1908. It had been one of the ten best synagogues of the world and it was 5)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ later then it was a bakery plant, now it is closed as it needs reconstruction.

Muslim 6)\_\_\_\_\_\_\_ was built in 1856 and was abandoned some time later. The second Muslim mosque which was built in 1912 was also destroyed. Now there is a beautiful mosque in Stara-Zagora Street. ( from www.youngster.ru )

 ( Marks:------ )

 6\*2 12

**Reading.**

1. **Read the text above, put the paragraphs in the logical order, and write your answers in the table below.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
|  |  |  |  |  |

 ( Marks:------ )

 5\*2 10

**Grammar**

1. **Change the sentences from active to passive**
2. Doctor Smith told the patient to take antibiotics.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Chris should take a doctor’s appointment.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. A nurse is taking Annabel’s temperature.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. The neighbor’s cat causes her allergy.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. The rescuers have carried the victims to safety.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. They will build a medical clinic for cancer patients.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 ( Marks:------ )

 6\*2 12

1. **Complete each second sentence using the word given so that it has a similar meaning to the first sentence. Write between two and five words in each gap.**
2. What’s the price of the tickets, Jimmy? **much**

How \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Jimmy?

1. Are these your trainers? **to**

Do \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ you?

1. Sasha’s not keen on team sports at all. **like**

Sasha \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ team sports at all.

1. It’s only her second time in a recording studio. **been**

She \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in a recording studio once before

1. We got here three hours ago. **have**

We \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ three hours.

1. I started writing this hours ago and it’s still not right. **writing**

I \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hours and it’s still not right.

1. This is my first experience of flying alone. **time**

It is the first \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ alone.

1. Sharon’s in the bath at the movement. **a**

Sharon \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ at the moment.

1. Paul enjoys surprises apart from on his birthday. **does**

Paul \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ surprises, just not on his birthday!

 ( Marks:------ )

 9\*2 18

**E. Translate from Russian into English**

1. Самарская область находится в центральной части России в среднем течении великой русской реки Волги по обеим ее берегам в тысяче километрах от Москвы.
2. Территория Самарской области – более пятидесяти тысяч квадратных километров.
3. Здесь проживают более трех миллионов человек.
4. Кроме областного центра на карте губернии еще десять городов – Тольятти, Сызрань, Новокуйбышевск, Чапаевск, Отрадный, Жигулевск, Кинель, Октябрьск, Похвистнево, Нефтегорск.
5. История самарского края уходит в глубокую древность и святой Алексий является его покровителем.

 ( Marks:------ )

 5\*2 10

 Total:---------------

 62

**Keys:**

**Vocabulary and Grammar**

1. 1) nunneries 2) covenants 3) housing 4) hardcore 5) desecrated 6) mosque

**Reading**

1.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| c | a | e | b | d |

1. How much do the tickets cost / much are the tickets, Jimmy?
2. Do these trainers belong to you?
3. Sasha does not / doesn’t like team sports at all.
4. She has only been in a recording studio once before.
5. We have been here (for) three hours.
6. I have been writing this for hours and it’s still not right.
7. It is the first time I have flown alone.
8. Sharon is having a bath at the moment.
9. Paul does enjoy surprises, just not on his birthday!
10.
11. The Samara region is situated in the centre of European part of Russia on both banks of the great Russian river Volga 1,000 kilometers southeast of Moscow.
12. The area of the region is over 50,000 square kilometers. More than 3 million people live here.
13. Besides the regional capital, Samara, there are ten large city in the region.
14. They are Togliatty, Syzran, Novokuibyshevsk, Kinel, Oktyabrsk, Pokhvistnevo and Neftegorsk.
15. The history of the Samara region goes back to the ancient times and St.Alexy is its patron saint.

**Тексты для аудирования и перевода.**

**Where is it situated?**

Samara Region is easy to find on the map. On the Great Russian plain there is a 160 kilometers long winding of the Volga where two main cities of this region – Samara and Togliatti - are situated.

They are located on thousand kilometers to the south-east of Moscow, approximately in latitude of Hamburg and Dublin. The population of Samara, which about 1.2 million people, can be compared with that of Munich or Belgrade. The population of Togliatti is about 750 thousand people like in Athens or Valencia.

The total population of Samara Region is 3.2 million people; it occupies the territory of 56.3 thousand square kilometers.

**A view from above.**

The winding of the Volga which is called Samarskaya Luka can easily be seen from the space. This fact is known to the astronauts of an International space station who reach the orbit in “Sojuz” missiles which are produced here, in Samara. Carrier missiles involved in almost a quarter of all launches in the world are made in Samara. And the sputniks which are capable of examining not only the bend of the Volga but even a license plate of the car you can driving along the picturesque bank of this river are also produced here. The cat itself likely to be made here – 7 out of 10 cars produced in the Russian Federation and one third of all cars sold in this country are made at the Volzhsky Automobile plant which is situated in Togliatti. And you possibly use petrol made from oil extracted in Samara Region. More than 1.1 billion tons of oil has been produced during 70 years of extracting. This figure is more than twice higher than annual volume of production in Russia and it is almost one third of that volume in the world.

**The landscape.**

The best way to be acquainted with Samara Region is to sail down the Volga River like the sailors in the past did. The Volga makes bends along the woody Zhiguli Hills which aren’t high but their cliffs are sure to make a great impression on everyone. The Volga is 3690 kilometers long but here, near Samara, where the scenery is considered to be the most beautiful. The most picturesque view of Samara is that from the Volga river because the city was initially projected to face the river.

The Zhiguli are the only hills on the Great Russian plain which were formed 10 million years ago, and there exist species of plants un affected by civilization. Now they belong to the territory of ‘Samarskaya Luka’, national park with unique natural reserve.

The climate of Samara Region is continental: it’s warm in summer and it’s cold in winter. The average temperature in June is plus 20.6 degrees Celsius like in Nice, the average temperature in January is minus 12.5 degrees Celsius like that of Spitsbergen. The absolute maximum registered in the region is plus 41 degrees Celsius in summer and the absolute minimum is minus 44 degrees Celsius in winter. On the average the frosts last from the beginning of October to the end of April. But now, in May, the temperature is quite acceptable – about plus 15 degrees.

**A free territory**

From the ancient times up to the 16th century this territory was under control nomadic tribes and later under control of the Tartar hordes. Only in 1552 after Ivan the Terrible occupied Kazan, the city which was the center of center of Golden Horde for a long time, the liberation of this territory began. And in 1367 Italian merchants marked a settlement called Samar on the map of the Volga region. Later in 1586 there was founded a fortress to protect the southern boundaries of Russia.

But for more than two hundred yeas this land wasn’t considered to be safe as umerous canyons and bays were a perfect shelter for pirates who attacked merchant caravans. Famous insurrections headed by Stepan Razin (1670-1671) and Emelian Pugachev (1773-1775) also took place here. At that time large troops made up of Cossacks and serfs occupied of a great number of cities on the Volga. Both these insurrections were suppressed by the tzar powers, and both Razin and Pugachev were executed in Moscow. Only by the end of the 18th century the Zhiguli became safe from the attacks.

**"THE BANNER FROM SAMARA"**

For many centuries Samara seemed to be terra incognita for the rest of the world, and up to the mid 20 century this provincial merchant city didn't attract much attention. The only exception was the banner which the citizens of Samara presented as a gift to the people of Bulgaria during the Independence War in that country (1876-1878). This banner was decorated by nuns of Iversky convent in Samara and it became the symbol of the struggle of Bulgarian people for independence. That's why the name of our city is well-known to people of Bulgaria.

**A TEMPORARY CAPITAL**

In fact, Samara gained great significance in 1941 when Hitler’s troops approached Moscow. A lot of plants were evacuated here from the cities which were under the threat of German occupation. Kuibyshev (former name of Samara (1935-1991)) turned into a very important industrial centre of armament producing. At that time the basis for the future development and specialization of Samara industry was formed - two aircraft plants from Voronezh and Moscow together with their specialists moved here.

In October 1941 Stalin ordered to evacuate the governmental institutions of the USSR, the Central Committee of the CPSU and all foreign embassies here. Stalin himself was expected to move to our city, that's why there was built a bunker (37 meters deep) which still exists. Stalin's daughter, Svetlana Allilueva, used to go to school in our city.

Many cultural institutions of Moscow, for example the Bolshoi theatre, were also evacuated here. In 1942 here was per-formed the Seventh Symphony of Dmitry Shostakovich, who took part in the performance. People learned the information about the current events at the front from the news of Soviet Information Bureau broadcasted at the local radio centre. These broadcasts were strongly associated with Yuri Levitan, the most famous radio announcer at that time.

**NOTHING COMPARES WITH A FLIGHT**

Nikolai Gogol, a famous Russian writer, once said: 'Each Russian loves to drive fast?' He said these words at the times when the most fast-moving means of transport was a carriage and three. This passion for speed has turned nowadays into the world leadership in aviation and aerospace industry. And Samara played a very important part in this process: after World War II it became one of the largest centres of aerospace industry.

German engineers and scientists also took part in the development of industry in Samara. In 1946 over 700 specialists of 'Junkers', 'BMW and 'Askania' with their families moved to Upravlenchesky, a place near Kuibyshev, to work at a secret plant. For 8 years they have been developing aircraft engines together with Russian specialists.

Spaceships were also produced in our city. One of these spaceships, the' Vostok' carrier rocket, became world-famed in 1961, as it was that very rocket Yuri Gagarin flew into space in. Immediately after landing on the territory of the Volga steppes the first cosmonaut was brought to Kuibyshev where he reported on his flight to Sergey Korolev, the chief constructor of the Soviet Space Project.

**SPACE BEGINS HERE**

Samara aerospace industry is a unique combination of different branches. It includes the development and production of aircraft engines, carrier rockets, and various space technologies. It also includes the production of bombers and air liners. And of course it includes airfield equipment, hydro-automatic devices and aluminium parts for aviation and space equipment. Finally, it includes the training of qualified specialists at Sama¬ra State Aerospace University.

The 'Sojuz' carrier rocket is a number one in the international space industry; nothing can be compared with its effectiveness and strength. According to recent survey, one third of all the launches of space ships in the world (1670 out of 4500-4800) were made with the help of carrier rockets produced at the 'Progress' plant in Samara. Now carrier rockets produced here are involved in more launches than in the whole Western Europe but a bit less than in the USA.

This plant is among the leading ones in space technology, especially in development and production of spy satellites. At the times of Cold War those spy satellites let the USSR to keep up with NATO in spy technology. Besides, a great number of scientific equipment to conduct research on the Earth and in space was devised here.

**STAR WARS**

Among the projects of our aerospace designers one can find exotic ones. For example, in the period from 1968 to 1971 at 'Progress' design office a model of a fighting pilot spaceship was being created but later this work was stopped.

A nuclear reactor aimed at working as a power plant on board the planes and spaceships was developed at the Kuznetsov plant, but soon this development was also stopped.

There are a lot of interesting facts about Rocket Engine NK-33 developed at the same plant. Twenty two years later, in 1995, the Aerojet, an American company, tested those engines, and they turned out not only to work properly but to excel many modern analogues. There still exist 53 of such engines in Samara and there are some plans of their application in new carrier rockets in Russia and abroad.

**RUSSIAN DETROIT**

For 40 years Togliatti is considered to be 'an automobile capital' of Russia. In 1967 the construction of Volzhsky automobile plant began in accordance with 'Fiat', an Italian plant. And three years later first cars were launched here. A great number of industries based on car producing appeared in our region since that time. According to the recent survey of Chamber of Commerce and Industry, a quarter of all people engaged in economic activity in Samara work in this industry. About 40% of raw materials for this plant are made in our region, and the Volzhsky automobile plant accounts for 40% of the total output of machine-building of the region.

AvtoVAZ is the largest car producer not only in Russia but also in the Eastern Europe. In 2006 in Togliatti and at its branches in other countries almost a million of LADA's was launched. In Russia each third car sold is LADA and 185 000 of them are exported to other countries. After a difficult period of 'perestroyka' came to its end, the company goes on its development; e. g. new models of cars with a higher quality are launched. Not long ago there was signed a contract with Magna International with the total value of $1.7 billion, and now a new automobile building plant is going to be built in Togliatti. 450 000 cars are expected to be launched here annually. And a new car model of type С is expected to be developed here in the future.

**SOME MORE FACTS**

Samara Region can be attractive to people with different tastes and interests. Those who are interested in history have a chance to see a famous field. A large battle between the army of Tamerlan, the lord of Asia, and Tochtamysh, the head of the Golden Horde, took place here in 1391. Every summer people imitate this battle.

Those who are interested in literature can find an estate of Leo Tolstoy who used to spend summer with his family here. Those who go in for politics can see the buildings where Vladimir Lenin lived and worked.

Perhaps those whose hobby is sport know' Krylia Sovetov', a local football team, which won the prize in the national championship. This team hasn't taken part in the international championship yet. But 'Lada', a hockey team from Togliatti, won not only Russian championship but also the Cup of Europe. Samara Region is a native town of many famous Russian sportsmen. For example, a boxer Oleg Saitov and a gymnast Aleksey Nemov.

**A RESIDENCE ON THE VOLGA**

The Usolje village is one of the most picturesque places of Samarsksja luka. In the 18th century Ekaterina the Great, a Russian empress, presented this land as a gift to her favourites, Orlov brothers.

The Volzhsky Utjos health centre was built here in the 1970s. Only high-ranking officials and leaders of the USSR had a chance to have a rest here but the men-in-the-street could not accommodate themselves here. After the USSR collapsed this health centre was given to the Administration of the President of the Russian Federation and now it is open to everybody. Boris Eltsin and Vladimir Putin used to visit this health centre. Not long ago the Volzhsky Utjios was reconstructed. Now the visitors can enjoy all modern conveniences.

Togliatti (former name: Stavropol) was founded in 1937. While a local hydropower station was under construction (1954-1955), the whole city was moved to other place. The former location turned out to be flooded. In 1964 the city was re-named in honor of Palmiro Togliatti, an Italian communist. Soon the rapid development of industry began here. Several chemical plants and machine-building plants (including the Volzhsky automobile plant) were constructed.

**A MODEL OF RUSSIA IN MINIATURE**

A century ago Samara Region was well-known as a commercial centre. And now it is highly developed industry centre that is a characteristic feature of our region. It is among the regions with the most highly developed industry. It is second only to Moscow and those regions where oil industry is highly developed. Samara Region is number 8 in the list of regions of the Russian Federation with highly developed economy.

Gross regional product of Samara Region increased by 5% in 2006 (now it is over 370 billion roubles). Over 80% of gross regional product comes from industry output. 2.2% of the total population of Russia lives in Samara Region. Regional economy provides 3.4% of the total industry output (number 6 in our country).

Samara Region is a special Russian region. Its economy is based on many industries, not only on two or three. That's why it can be considered to be a model of the whole Russia in miniature. The number of new industries, businesses and new types of products is constantly increasing. 10 largest businesses accounted for 64% of the total output in 2002. Now they account only for 52%. Due to this fact the economy of our region can be considered to be stable.

**MAIN INDUSTRIES**

Samara Region is one of the largest industrial centres of Russia with highly developed machine-building, aerospace, transport, oil-refining, petrochemical industries. 70% of all cars in Russia, 66% of linoleum, 4.5% of plastic are produced here. One out of four ball-bearings in our country, one out of four tons of synthetic ammonia, one fifth of synthetic rubber and one tenth of oil products and nitrogen fertilizers are also produced in Samara region.

AvtoVAZ' and over 300 of its partners in Samara region are a good basis for our region to become a new type of automobile building centre. Here many problems of this industry can be solved including the training of qualified specialists and development of scientific technology. For that purpose a new industrial complex is being created in Togliatti. It is supposed to become a means for further development of industry in our region.

**INNOVATION STRATEGY**

Now technological, scientific and personnel potential of Samara Region is used to innovate in the economy of our region. For example, the number of hi-tech industries is increasing. Samara is the sixth largest city with innovation oriented policy in Russia. Innovation output accounted for 22% of the total output in our city in 2005. The average percentage in the country is 5%.

Aerospace potential facilitates the development of hi-tech. This industry was a leading one in our region in the Soviet times. And it had to face serious difficulties in adaptation to new economic situation. But new aerospace technology introduced to the market let the aerospace industry not to lose its positions and to go on developing.

Nevertheless, the economy of our region as that of Russia is based mainly on raw materials. In Samara Region oil had been produced since 1936. There are over 380 oil fields now containing over a billion tons of oil. Almost 11 million tons of oil are produced here annually. The largest hydrocarbon processing industries are also concentrated here. Three oil refineries processed about 20 million tons of oil from Siberia in 2006. It became possible due to Samara Region is one of the largest pipe-line junction in our country. A lot of oil-, gas- and oil product pipelines from Siberia and Europe are crossed here. Besides, the Trans-Siberian railway passes through Samara, that's why it became a very important railway junction. Samara is also a water junction. So, such a unique geographical position of our region is the reason for its potential to be in demand now.

**INCOME TO EARN**

An economic situation of any country strongly influences people's income. Samara Region looks attractive in this aspect. An average monthly income accounted for 16733.6 roubles per capita in our region in December 2006. It is number 12 in the list of the cities with the largest monthly income per capita. At the top of this list there is Moscow, St. Petersburg, and northern cities where people are paid for severe living conditions. Average monthly expenses per capital in our region accounted for 11356.2 roubles (number 5 in Russia). Producers respond to consumer preferences. Demand accounts for 81% in the gross regional product in Samara Region. An average demand in Russia accounts for 65%.

No wonder that retail trade turnover plays an important part in the local economy. Trade turnover of Samara Region accounted for 3.1% of the total trade turnover in Russia (number 5).

Samara Region is one of the leading cities in term of international investment. In 2006 about $1.8 billion was invested in our economy. In fact, the overall investment this year exceeded 10 previous years total. The share of investment in equipment and technology has recently doubled. Local investment laws (which are considered to be the best in Russia) also promote investment. These laws are aimed at the firm support of investors by the local government. Three billion roubles were invested in our region in 2006 (including subsidies, tax privileges and credits).

Our region is competitive both at a national and international level. There are a lot of branches of such well-known companies as General Motors, Alcoa, Henkel, Bayer, Coca-Cola, PepsiCo, Nestle, Danone, Metro, Cash&Carry here. In the field of finance there work such companies as EBRD, Raiffeisen, City Bank, Societe General. Samara Region has 'Ba2' (stable) Moody's index and 'BB-' (stable) 'Standard&Poor's' index.

**A PERFECT PLACE TO LIVE**

But no figures can make you happy or make you feel life as it is. Neither money nor modern conveniences make you happier. There is something else behind it.

The quality of life is a complicated thing. It does not consist only of money and large opportunities you have. It also includes people you communicate with, a street you cross every day, and even the air you breathe. It is a chance to see your friends, to walk in a forest or to sail in a boat, and to spend more time on these pleasant things rather than on traffic jams or going by underground.

Combining the comfort of modern life with close unity with nature is a dream of many people in Europe. And there are more chances for this dream to come true here, in Samara, and not in large overpopulated cities. Large metropolitan cities are places to earn money, and Samara Region is a place to live in. There are a lot of people who are happy in their profession, in science or business, in communication with other people and in their private life.

There is no place like home. That is why we want to make it better.

Culture

The Samara region made a major contribution to the development of Russian culture. A.Pushkin, A.Dumas, T.Shevchenko, L.Tolstoy, I.Bunin, B.Pasternak visited the region. M. Gorky, A.Neverov, A. Tolstoy lived in Samara for a long time. The list of the famous individuals linked to the Samara region occupies a few pages. The regional associations of writers, journalists, artists and designers are among the largest in Russia.

The world over, the libraries have always been the foundation without which the development of civilization is impossible. The largest library in Samara is the regional scientific library containing about 4 million books. At present, in the Samara region there are about 850 libraries with the book stock of more than 21 million items.

In keeping up and carrying on cultural traditions, the leading role belongs to the museums - the local life, art, historical and memorial museums. The largest museum is the Samara Museum of History and Local Studies named in 1993 after its founder P.V.Alabin. It houses the departments of nature, past history and modern history. It has an exhibition hall as well as four branches - the museum of Mikhail Frunze, the museum of Vladimir Lenin in Samara and in the village of Alakaevka, Kinel district, the history museum in Novokuibyshevsk. The museums have the unique archaeological and numismatic collections, books, the rare documents on the history of the region, the pictures and other exhibits. The expositions at the Maxim Gorky literary and memorial museum and the unique memorial estate of Alexey Tolstoy are dedicated to the lives and the work of these famous writers. One of the most curious museums is the Josef Stalin's bunker which remains in Samara since the World War II. The state and municipal museums function in Togliatti, Syzran, Sergievsk and other towns and villages of the region. The Samara regional art museum celebrated the 100th anniversary of its collection. The museum's collection of the works of art comprises more than 12,000 items.

**Sport in Samara Region.**

No one could suppose at the beginning of the 20th century, when the first gymnastics societies appeared, that in 100 years the region would be one of the sports centres of Russia

Lev Zaitsev, the skater from Samara, was the first athlete from the region to take part in the Olympic Games. In 1960, he made his debut at the Squaw Valley Games and four years later competed in Innsbruck winning the sixth position in the 1500 m distance. In 1972 in Munich Olympics the cyclist Boris Shukhov won the first gold medal for the region. At the Moscow Olympics in 1980 the cyclists S.Sukhoruchenkov from Samara and A.Yarkin from Togliatti were among the winners. In Atlanta the winning tradition was continued by

Alexey Nemov, the superstar of the international gymnastics from Togliatti, Oleg Saitov, a boxer from Zhigulyovsk, and Olga Kuznetsova (Klochneva), a shooter from Samara.

Krylya Sovetov, the football team based in Samara, was established in 1942 and now is among the leading clubs in the country. The Lada ice hockey team from Togliatti was twice the Russian champion. The team won the international acclaim by winning the European Championship Cup. The Samara basketball team has been successfully competing in the Russian championship and boasts the silver and the bronze medals. While the men's handball team Lada is trying to achieve success, the women's Lada team is the winner of not only the Russian championships, but European Cup competitions as well. It is not accidental that the national handball team consists mainly of the Togliatti players. Togliatti sportsmen have superb achievements in the motor sport. In 2001 the athletes from Samara region won the record number of medals, 791, at various Russian and international events.

The regional and local administrations support the development of the physical culture and sport and promote the healthy lifestyle through the sports clubs and associations. Annual athletic Governor's Cup gathers outstanding European and world sportsmen. At the beginning of the 21st century, the region has five schools of sportsmanship, about 30 specialized Olympic Reserve sports schools for children and youth. More than 60 sports schools for children and youth, 25 sports clubs, nearly 2,000 sports groups work successfully in the region. The region successfully develops 66 kinds of sports. There are 46 sports federations of such sports as football, boxing, figure skating, ice hockey, track and field athletics, basketball, volleyball, tennis, fencing, sambo, judo, rowing and canoeing. Sports competitions taking place in many towns and villages gather thousands of children and young people. As part of the Presidential programme, The Youth of Russia — a Move in the 21st Century, non-Olympic sports festival held in Syzran brought together 700 participants in 28 sports from 71 regions of the country.

The region has well-developed sports facilities. Numerous stadiums, swimming pools, sports halls and sports grounds, courts, ski tracks, mountain-skiing complex, running paths not only provide an opportunity to train champions, but are effective means of improving health of the Samara residents. The region effectively uses the advantages of its unique nature potential for the development of sanatoriums and health centers, tourism and recreation in the picturesque places of the Samarskaya Luka nature reserve. An ideal place for a holiday of Samara residents is the Volga River. Regattas, surfing, swimming, rowing, camping trips along the picturesque banks of the rivers, fishing bring together tens of thousands of people. Every summer nearly 200 thousand of singer-songwriters and their fans from all parts of Russia gather at the Grushin's festival on the bank of the Volga Beautiful sandy beaches will satisfy the most demanding holidaymakers. Favorable climate provides excellent conditions for farming and gardening which are favorable forms of recreation and health improvement both for the city residents and country folk

**Природа Самарской области.**

Самарская область находится в центральной части России в среднем течении великой русской реки Волги по обеим ее берегам в тысяче километрах от Москвы. Территория Самарской области - более пятидесяти тысяч квадратных километров. Здесь проживают более трех миллионов человек. Кроме областного центра, на карте губернии еще десять городов — Тольятти, Сызрань, Новокуйбышевск, Чапаевск, Отрадный, Жигулевск, Кинель, Октябрьск, Похвистнево, Нефтегорск.

История самарского края уходит в глубокую древность. По одному из преданий, святой Алексий, митрополит Московский, в 1357 году во время путешествия по Волге остановился у устья реки Самарки и предсказал, что «будет воздвигнут тут город великий, в котором просияет благочестие и который никакому разорению подвержен не будет». Алексия считают покровителем самарского края.

Основное достояние Самарской области - богатые недра, плодородные нивы, лиственные леса и сосновые боры национального природного парка «Самарская Лука», овеянные легендами Жигулевские горы, бескрайние заволжские степи, прекрасные озера, разнообразный животный мир. Бережно сохраняя, умело используя бесценные дары природы и огромный интеллектуальный потэнциал населения, самарцы вывели свою губернию в число наиболее благополучных регионов России.

Самарская область, расположенная в живописнейших местах Государственного заповедника Самарская Лука имеет добрые традиции и большие возможности в создании санаторно-курортного комплекса. Еще до 1917 года здесь создавались уникальные медицинские технологии. Например, чахоточных и ослабленных больных лечили в знаменитой кумысолечебнице, что расположена на Кумысной поляне. Внутренние, кожные и суставные хвори лечили на «серных водах» близ Сергиевска. О лечебных свойствах здешних серных источников знал еще Петр1. С 1912 года началось использование уникальных иловых грязей. Немало больных, проехавших все курорты, излечиваются именно здесь. Недавно здесь введен в строй спинальный санаторий, который является единственным в стране для лечения колясочников.

Хорошей лечебной базой располагает один из самых престижных российских курортов — «Волжский Утес», в котором любят отдыхать первые руководители нашего государства.

Двадцатый век прибавил к этим курортам десятки санаториев-профилакториев, домов и баз отдыха Среди них есть муниципальные учреждения, многие принадлежат крупным промышленным предприятиям. В Самарской области разведано и используется множество минеральных источников. Например, на территории села Раменское бьют ключи воды, которая еще в 1773 году по указу Екатерины II постоянно поставлялась к императорскому двору. С тех пор она и называется «Дворцовая». В Тольятти на территории профилактория «Прилесье», оказывающего широкий спектр оздоровительных услуг, из скважины добывается минеральная вода, названная в честь города - «Тольяттинская»...

**Образование.**

Динамичные социально-экономические преобразования, происходящие в Самарской области, требуют постоянного притока высококвалифицированных кадров. Эту задачу успешно решает развитая региональная система образования.

В сфере дошкольного образования успешно реализуются различные авторские программы, новаторские технологии и методики, а также новые формы дошкольного образования, такие как группы кратковременного пребывания детей, профильные группы по подготовке детей к школе. Получил дальнейшее развитие опыт создания интегрированных образовательных учреждений «школа—детский сад».

Одним из приоритетных направлений деятельности департамента науки и образования администрации области является обеспечение доступности общего образования и создание разноуровневой, многовариантной образовательной системы. В систему общего образования входят около 1200 учреждений, в которых обучаются свыше 40000 учащихся. В рамках реформирования общего образования практически завершен переход на четырехлетнюю начальную школу. Активно осуществлялись мероприятия по информатизации системы образования. Областная целевая программа «Малокомплектная сельская школа в Самарской области в 1997-2005 гг.» способствует формированию конкурентоспособной системы общего образования в сельских районах.

Большое внимание уделяется развитию профессионального образования. В 60 учреждениях начального профессионального образования ежегодно обучаются около 36000 человек по 125 специальностям.

В течение нескольких лет в области наблюдается стабильное увеличение приема абитуриентов в учреждения среднего профессионального образования. Ежегодное число студентов достигает 60000 человек, обучение ведется по 130 специальностям. Принципиально обновляется среднее профессиональное образование в малых городах области путем создания губернских колледжей, объединяющих разнопрофильные и разноуровневые системы подготовки.

Государственный сектор высшей школы в Самарской области представлен 13 учреждениями высшего профессионального образования, 9 негосударственными вузами и 13 филиалами высших учебных заведений других регионов. В них обучаются около 110000 студентов и более 500 аспирантов и докторантов. За последнее десятилетие количество обучающихся в системе высшей школы выросло в полтора раза. На каждые 10000 жителей области приходится в среднем 314 студентов вузов, что сопоставимо с аналогичным показателем наиболее развитых стран мира. В вузах Самарской области реализуются программы по 200 направлениям подготовки и специальностям высшего профессионального образования. Наиболее примечательными тенденциями в развитии высшей школы являются увеличение количества государственных вузов, создание муниципальных вузов, формирование негосударственного сектора высшей школы, открытие новых специальностей. Вузам области удалось сохранить основной преподавательский состав на уровне 6000 человек, при этом число докторов наук: составило свыше 520, а кандидатов наук — свыше 3000 человек.

По данным социологического опроса, проведенного журналом «Лидеры образования» в конце 2000 года, Самарская область занимает второе место после Москвы по уровню развития материальной базы, финансированию и социальной защите сферы образования, а по уровню содержания образования даже опережает российскую столицу.

Приоритетными направлениями региональной научно-технической и инновационной политики можно считать создание конкурентоспособной научно-технической продукции, сохранение и развитие научно-технического потенциала. Численность работников, выполняющих научные исследования, составила около 20000 человек. Основной кадровый научный потенциал сосредоточен в научных учреждениях академического и отраслевого профиля. Ведущее место в координации этого непрерывного процесса принадлежит Самарскому научному центру Российское Академии наук. В рамках регионально! научно-исследовательской программе «Развитие научного и технического потенциала Самарской области в 1997-2000годах» реализованы десятки проекта] в которых участвовали около 30 научны организаций области.

**Культурные традиции Самарской области.**

Самарская земля внесла достойный вклад в сокровищницу русской культуры. Здесь бывали А.Пушкин, А.Дюма, Т.Шевченко, Л.Толстой, И.Бунин, Б.Пастернак. Долгое время в Самаре жили М. Горький, А. Неверов, А. Толстой. Перечень связанных с Самарской губернией блистательных имен в различных областях культуры и науки мог бы занять несколько страниц. Областные организации Союзов писателей, журналистов, художников, дизайнеров - одни из крупнейших в России.

Во всем мире и всегда библиотеки были тем фундаментом, без которых невозможно построить цивилизацию. Сегодня в Самарской области главной из них является областная универсальная научная библиотека, насчитывающая около четырех миллионов изданий. Сегодня в Самарской области насчитывается около 850 библиотек с книжным фондом более 21 миллиона экземпляров.

В сохранении и приумножении культурных традиций большую роль играют музеи — краеведческие, художественные, исторические, мемориальные... Самый крупный по количеству единиц хранения - Самарский областной историко-краеведчеекий музей, получивший в 1993 году имя своего основателя Петра Владимировича Алабина В его структуру входят отделы природы, истории прошлого, современной истории, выставочный отдел, а также четыре филиала — Дом-музей М.В.Фрунзе, Дом-музей В.И.Ленина в Самаре, Дом-музей В.И.Ленина в селе Алакаевка Кинельского района, Музей истории Новокуйбышевска В фондах музея хранятся уникальные коллекции по археологии и нумизматике, книги, редкие документы по истории края, картины. Жизни и творчеству писателей посвящены экспозиции Литературно-мемориального музея имени М. Горького и единственного в России Музея-усадьбы А. Толстого. Один из самых любопытных музеев — бункер И.В.Сталина, сохранившийся в Самаре со времен Великой Отечественной войны. Государственные и муниципальные музеи работают в Тольятти, Сызрани, Сергиевске и других малых городах и селах области. Столетие своей коллекции отметил Самарский областной художественный музей. Его фонды насчитывают более 12 тысяч экспонатов.

#

# ПРИЛОЖЕНИЕ №2.

**ИНСТРУМЕНТЫ ОЦЕНИВАНИЯ.**

1. **Критерий оценки эссе**.

**Форма.**

1. деление текста на введение, основную часть и заключение
2. логичный и понятный переход от одной части к другой, а также внутри частей с использованием соответствующих языковых средств связи.

**Содержание.**

1) соответствие теме

1. наличие тезиса в вводной части и ее обращенность к читателю
2. развитие тезиса в основной части (раскрытие основных положений через систему аргументов, подкрепленных фактами, примерами и т.п.)
3. наличие выводов, соответствующих тезису и содержанию основной части

**Языковые навыки.**

1. грамматически правильно построенные предложения
2. правильный выбор лексики
3. грамматическое и лексическое разнообразие
4. стилистическое соответствие (виду эссе)

**Вариант оценивания**

«Отлично»: 1) во введение четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, выполнена задача заинтересовать читателя

1. в основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис
2. заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части
3. правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи

5) не допускаются ошибки, искажающие смысл, редки грамматические (до 2х), лексические (до Зх), стилистические (до 2х), орфографические (до Зх) и пунктуационные (до Зх) в рамках изученных правил.

«Хорошо»: 1) во введение четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя

1. в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис
2. заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части
3. уместно используются разнообразные средства связи

5) не допускаются ошибки, искажающие смысл, небольшое количество грамматических (до Зх), лексических (до 5), стилистических (до Зх), орфографических (до 5) и пунктуационные (до 5) в рамках изученных правил.

«Удовлетворительно»: 1) во введение тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме эссе

1. в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно
2. заключение выводы не полностью соответствуют содержанию основной части
3. недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи
4. имеются грамматические (до 4х), лексические (до 5), стилистические (до Зх), орфографические (до 5) и пунктуационные (до 5) в рамках изученных правил.

«Неудовлетворительно»: 1) во введение тезис отсутствует или не соответствует теме эссе

1. в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы
2. выводы не вытекают из основной части
3. средства связи не обеспечивают связность изложения
4. имеются грамматические (более 4х), лексические (более 5), стилистических (более 3), орфографические (более 5) и пунктуационные ошибки, которые мешают целостному восприятию эссе

Несоответствие требованиям любых двух пунктов означает неудовлетворительную оценку.

**Темы эссе:** 1. Почему я хочу стать гидом-переводчиком.

 2.Гид-переводчик- востребованная профессия на рынке труда.

1. **Критерии оценивания выступления(мини-доклада)** соответствуют пунктам алгоритма подготовки к публичному выступлению. Каждый пункт оценивается по принципу «наличие – отсутствие». Наличие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов. Максимальное количество балов 11 баллов.

11-10 баллов (100%-90%) – отлично «5»

9-8 баллов (89%-75%) – хорошо «4»

7-5 баллов (74%-50%) – удовлетворительно «3»

Менее 5 баллов (менее 50%) - неудовлетворительно.

**Алгоритм подготовки к публичному выступлению**.

**Определение** темы/цели/направленности выступления; учет аудитории.

**Подбор** теоретического и фактического материала, беглый просмотр, выборочное/углубленное чтение; **выписывание** фактов, цитат.

**Использование** (не)умеренное, (не)уместное, (не)успешное.

**Написание** конспекта/тезисов/полного текста.

**Вступление:** психологический настрой, внимание, этикетные формулы, «зацепляющие крючки», вопросы.

**Формы изложения:** анализ, синтез, сравнение, обобщение.

**Приемы изложения:** дедукция, индукция, аналогия.

**Законы логики:** закон тождества/непротиворечия/достаточного основания. **Аргументы к существу дела:** факты, наблюдения, опыт, статистика и т. д.

**Аргументы к человеку:** аргумент к авторитету (ссылка на авторитетный источник), к публике или личности (апеллирование ко вкусам, личностным особенностям, а не к предмету обсуждения), к тщеславию (комплимент и похвала), к жалости (возбуждение жалости и сочувствия).

**Завершение.**

 Темы для выступления(мини-доклада) и заочной экскурсии:

1. «Добро пожаловать на Самарскую землю» (свободная)
2. «Города Самарской области»
3. «Памятники истории и архитектуры Самарской области»
4. «Выдающиеся деятели науки, культуры и спорта родного края»
5. «Космос начинается здесь»
6. «Исторические вехи моей малой Родины»
7. «Природа Самарской области»
8. «Достижения Самарской области. То , чем мы гордимся.»
9. «Русский Детройт»
10. «Из Самары с любовью»
11. «Мой край в фотоматериалах»
12. **Шкала оценивания лексико-грамматической работы (теста).**

Максимальное количество баллов-62.

Оценка «5» (100%-90%)- 62б.- 56б.

Оценка «4»(89%-80%)- 55б.- 49б.

Оценка»3»(79%-60%)- 48б.- 37б.

Оценка «2»< 60%,т.е. менее 37баллов.

1. **Критерии оценивания итогового проектного задания-заочная экскурсия**( защита портфолио или устное сопровождение мультимедийной презентации):
	1. Структурная организация работы;
	2. Содержание работы (информативность, наличие собственной точки зрения, сложность обсуждаемой темы, уместная (неуместная) аргументация, логичность, оригинальность).
	3. Форма изложения материала (степень владения фактическим и языковым материалом: свободное говорение – без конспекта, использование средств наглядности);
	4. Соблюдение языковых норм (произношение, правила чтения, правильность употребления и разнообразие лексических единиц и грамматических конструкций;
	5. Коммуникативные умения (разнообразие приемов привлечения внимания слушателей, корректность форм и приёмов изложения мысли, взаимодействие-с аудиторией);
	6. Оформление работы.

Каждый пункт оценивается по 5-балльной системе, максимальное количество баллов за работу – 30 баллов.

30-27 баллов (100%-90%) – отлично «5»

26-23 балла (89%-75%) – хорошо «4»

22-15 баллов (74%-50%) – удовлетворительно «3»

Менее 15 баллов (менее 50%) – неудовлетворительно «2»

1. **Критерии оценки перевода с английского языка на русский**.

**Классификация ошибок**.

*Смысловая ошибка*--- полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчётной единицей------полной ошибкой**(-1)**

То же самое--- искажение части предложения**(-0,5).**

*Неточност*ь--- опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. **(-0,3/ -0,2)**

*Грамматическая ошибка*---ошибка в передаче грамматической формы( несогласование членов предложения, видо-временных форм глагола ,не изменяющее существенно первоначальный смысл) **(-0,3/0,2).**

*Лексическая (терминологическая) ошибка*--- ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистичаского характера( использование слова в его наиболее распространённом словарном значении, отсутствие адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка**) (-1,3)**

*Стилистическая ошибка*--- отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи( ошибка в употреблении синонимов, нарушение правил сочетаемости) **(-0,2)**

*Нарушение норм орфографии и пунктуации****---(-0,2****)*

*Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)---* считается за однуошибку(неточность).

*При незаконченном переводе оценка снижается:*

Если перевод незакончен не более чем на 10%-на один балл;

Если перевод незакончен не более чемна 20%-на два балла;

Если перевод незакончен не более чем на 30%- выставляется оценка «неудовлетворительно».

**Письменный перевод со словарём, время на перевод---2 часа, объём текста---1800-2000 печатных знаков.**

**«Отлично» (90%-100%,А)-** перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловых, т.е. например 3 неточности.

 **«Хорошо**»- перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается три суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок( **Две ошибки---82%-89%,В; три ошибки---75%-81%,С)**

**«Удовлетворительно»-** перевод сделан полностью. Допускается5 полных суммарных ошибки,в т,ч. не более четырёх смысловых ошибок**.( Четыре** **ошибки---67%-74%,D;пять ошибок-60-66%, Е)**

**« Неудовлетворительно»-** перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более 5 суммарных ошибок --- **F**.

**Отлично Хорошо**

**А В С**

**100%-0 ошибок 89% -1,2 ошибки 81%-2,2 ошибки**

**98%-0,2 87 -1,4 80 -2,4**

**96-0,4 85 -1,6 79 -2,6**

**94-0,6 83 -1,8 77 -2,8**

**92-0,8 82% -2 75%-3 ошибки**

**90%-1**

 **Удовлетворительно**

**D Е**

**74%-3,2 66%-4,2 ошибки**

**72-3,4 65-4,4**

**70-3,6 63-4,6**

**69-3,8 62-4,8**

**67%-4 ошибки 60%-5 ошибок**

**6.Критерии оценки письменного перевода с русского языка на английский.**

**Объём текста-800-1000 знаков.**

**Классификация ошибок и их оценка в баллах:**

*Искажение смысла -****(-*1 балл)**

*Смысловая неточность***-(-0,3балла)**

*Грамматические ошибки*(неправильное употребление видо-временных форм , согласование времён, согласование множ. и ед. числа и др. грубые грамматические и лексические ошибки) **-(**-**0,3**/-**0,2 балла)**

*Ошибки в употреблении артиклей , предлогов, в стиле, лексической сочетаемости, орфографии-****(-0,2балла)***

*Пунктуация-***(**-**0,1балла)**

*При неоконченном переводе оценка снижается:*

Если перевод не закончен не более, чем на 10%- на один балл;

Если перевод не закончен не более, чем на 20%- на два балла;

Если перевод не закончен не более, чем на 30%- оценка «неудовлетворительно».

**Оценка письменного перевода:**

**«Отлично» (90%-100%,А)-** перевод сделан полностью на правильном английском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловых.

 **«Хорошо**»- перевод сделан полностью на правильном английском языке. Допускается две суммарные ошибки, в том числе не более одной смысловой ошибки( **1,5ошибки---82%-89%,В; две ошибки---75%-81%,С)**

**«Удовлетворительно»-** перевод сделан полностью. Допускается 3 полных суммарных ошибки, в т.ч. не более 2,5смысловых ошибок**.( 2,5ошибки---67%-74%,D; три ошибки-60-66%,Е)**

**« Неудовлетворительно»-** перевод выполнен ниже требований , установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более 3 суммарных ошибок --- **F**.